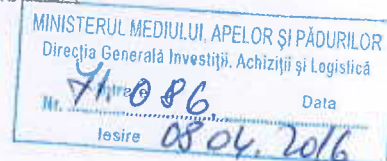




MINISTERUL MEDIULUI,  
APELOR ȘI PĂDURILOR

DIRECȚIA GENERALĂ INVESTIȚII, ACHIZIȚII ȘI LOGISTICĂ

CLARIFICARE NR. 1



la achiziția de Servicii de traducere documente și interpretariat pentru implementarea proiectului „Prevenirea și protecția împotriva inundațiilor în bazinele superioare ale râurilor Prut și Siret, prin implementarea unui sistem modern de monitorizare cu stații automate – EAST AVERT”, cod MIS 966 în cadrul Programului Operațional Comun România – Ucraina – Republica Moldova 2007 – 2013.

**Invitația de participare nr.72067/06.04.2016**

**Întrebare operator economic**

Vă rugăm sa ne comunicați în care dintre localitati aveti nevoie de interpretariat pentru limba engleză și în care dintre localitati pentru limba ucraineana, și de asemenea, dacă în celelalte localități, exceptând Bucurestiul, va fi tot interpretariat simultan. Va fi nevoie de câte doi interpreți pe aceeași limbă?

**Răspuns autoritate contractantă**

În fiecare localitate specificată în caietul de sarcini se va desfășura câte un eveniment. Este posibil ca unele evenimente, respectiv workshop/seminar și intalnire de management sau conferinta și intalnire de management, să se desfășoare consecutive (back to back); Serviciile de interpretariat se vor desfășura pentru toate evenimentele utilizand echipamentele specifice furnizate de către prestator (ex.: căști)  
Pentru cele 3 workshopuri/seminarii, cele 3 întâlniri de management și conferinta de la Chișinău se solicită în special servicii de traducere în/din limba română și în/din limba ucrainiană; cunoasterea/posibilitatea de interpretariat și în/din limba engleză- română-ucrainiană a persoanei/persoanelor desemnate/angajate să realizeze aceste servicii ar reprezenta un avantaj.  
Se solicită interpretariat simultan română-engleză, română-ucrainiană numai pentru Conferința de la București; pentru celelalte evenimente nu este necesar interpretariat simultan;  
Este la latitudinea ofertantului să stabilească/oferteze numărul de persoane care să realizeze serviciile de interpretariat, cu respectarea numărului de ore (acoperirea întregului interval orar solicitat) de realizare a acestor servicii de interpretariat per eveniment stabilit în Caietul de sarcini, în bune conditii și la nivel profesionist.

**Întrebare operator economic**

Putem defalca paginile estimate pentru traduceri și anume 100 de pagini pentru engleza și 100 de pagini pentru ucraineană, dat fiind faptul că nu se știe deocamdată câte pagini vor fi pentru fiecare limbă în parte?

**Răspuns autoritate contractantă**

referitor la pct. 3.1.3.1-3.1.3.3 din Caietul de Sarcini vă comunicăm că cele 2 broșuri în final trebuie realizate în cele 3 limbi, respectiv: română, engleză și ucrainiană. Cu cea mai mare probabilitate, formatul inițial al broșurilor va fi realizat în limba engleză. Prin urmare, estimăm că în principal vor fi de tradus material text din limba engleză în limba română și/sau ucrainiană, după cum urmează:



MINISTERUL MEDIULUI,  
APELOR ȘI PĂDURILOR

DIRECȚIA GENERALĂ INVESTIȚII, ACHIZIȚII ȘI LOGISTICĂ

- din limba engleză în limba română: aproximativ 40 (broșura)+30(broșura)+3(leaflet-uri)+2(text Atlas) +15 (selecții text diverse documente de proiect) = 90 de pagini
- din limba engleză în limba ucrainiană: aproximativ 40 (broșura)+30(broșura)+3(leaflet-uri)+2(text Atlas) +15 (selecții text diverse documente de proiect) = 90 de pagini
- diferența de aproximativ 20 pagini până la numărul maxim estimat de aproximativ 200 de pagini vor fi text de tradus din română în engleză și/sau din română în ucrainiană.

Director General Adjunct

Gheorghe TULUC



Elaborat

Mariena Tută, consilier